

ANALYSE DES TECHNIQUES EMPLOYÉES DANS LA TRADUCTION DE QUELQUES ÉTIQUETTES TRADUITES DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

JUMMAI KASHAM MAKPU
University of Jos, Nigeria

ABEEBAT AJOKE IKUDAISI
University of Jos, Nigeria

RESUME

Les étiquettes sont des marques ou des inscriptions utilisées pour donner une prescription et des informations importantes aux consommateurs afin de les aider à utiliser le produit correctement. Elles constituent un canal /un moyen d'interaction entre le consommateur et le produit. Si un consommateur n'arrive pas à comprendre la traduction de l'étiquette affichée sur le produit qu'il achète, cela peut entraîner des problèmes et des inconvénients. C'est dans ce contexte que notre étude s'est intéressée à l'analyse des techniques employées dans la traduction de quelques étiquettes de l'anglais au français. Nous avons cherché à identifier le choix des techniques de traduction et les stratégies utilisées pour rendre les étiquettes compréhensibles aux consommateurs francophones. Cette analyse nous a permis également de mieux comprendre les défis auxquels sont confrontés les traducteurs et de mettre en évidence les erreurs de traduction afin d'améliorer la qualité de la traduction des étiquettes. Ont été repérés les procédés suivants : le mot à mot (traduction littérale), l'équivalence, la modulation, la transposition, l'explicitation / l'amplification. Nous avons pu identifier un nombre de rendements fautifs comme le contresens, les fautes d'orthographe et grammaticales, l'emploi de lexique incorrecte, les omissions, entre autres et avons proposé des traductions que nous jugeons plus appropriées. Le traducteur devrait être conscient des contraintes réglementaires associées au produit auquel il a affaire, tout en restant fidèle au sens et à l'intention des étiquettes rédigées dans la langue originale.

MOTS-CLÉS : Traduction, Étiquette, Techniques, Procédés, et Analyse.

INTRODUCTION

Les étiquettes sont des éléments importants dans la vie quotidienne, puisqu'elles donnent des informations essentielles sur les produits que nous consommons. Cependant, la traduction de ces étiquettes peut parfois être complexe, car elle exige la transmission des informations précises en évitant les fautes grammaticales, d'orthographe, syntaxiques, lexicales, pour en citer quelques-unes. Par exemple, les étiquettes des produits alimentaires ou médicaux doivent offrir des informations précises, les précautions nécessaires de l'usage. Les erreurs dans la

traduction de ces étiquettes peuvent avoir des effets importants et de graves conséquences sur la santé des consommateurs. Selon Lucie Albertini-Guillevic et al., on traduit à la fois vers et dans une autre langue en maniant les mots, leurs sens, leurs sonorités, l'ordonnance des phrases, les connotations qui résultent de l'ensemble, en gardant toujours à l'esprit que tout ce système varie d'une langue à une autre (359-394). Donc, une analyse des techniques utilisées pour traduire ces étiquettes peut aider à identifier les problèmes dans la traduction et à améliorer la qualité des traductions. Une mauvaise traduction peut conduire à la désinformation, et à une utilisation abusive des produits. Alors, le traducteur doit être prudent lors de la traduction des étiquettes en gardant à l'esprit qu'une petite erreur peut changer le sens et causer beaucoup de problèmes à la santé humaine. Cette étude a pour but de fournir une analyse approfondie des différentes techniques employées dans la traduction des étiquettes de l'anglais au français. Nous examinerons également la manière dont les différentes techniques peuvent être combinées pour produire des traductions de haute qualité.

La traduction des étiquettes est une tâche très importante qui nécessite l'utilisation de différentes techniques pour assurer l'exactitude et l'efficacité du résultat. Elle nécessite une compréhension approfondie de la culture et de la langue cibles. Il est pertinent de rappeler la notion du terme de « l'étiquette » avant de traiter les techniques de traduction employées dans notre corpus.

Selon *Le Dictionnaire de la langue française* d'Émile Littré, c'est un « petit écriteau qu'on met sur des objets pour reconnaître ce qu'ils sont. » D'après le *Dictionnaire de l'Académie française (9^e édition)*, l'étiquette est un « petit morceau d'étoffe, de papier, de carton, etc., portant des indications qui permettent d'identifier un objet ou une marchandise, de connaître son prix, sa destination, etc. » Ce dictionnaire présente également une définition spéciale portant sur l'étiquette informative « qui, sur un produit ou une marchandise, donne à l'acheteur toutes les informations lui permettant de faire son choix. » Le *Dictionnaire Larousse de français* définit l'étiquette comme, « une petite plaque de métal, de carton, et de plastique fixée à un objet. » Pour *Le Petit Robert*, c'est « une marque, une indication, une inscription sur un objet ou sur une personne pour donner une information, une désignation, une appréciation, une prescription, etc. Les étiquettes sont utilisées dans de nombreux contextes, tels que l'étiquetage des produits de consommation, des bagages, des vêtements, des documents, etc. »

Compte tenu du contexte de notre article, la définition qui s'avère pertinente parmi ces définitions, ne touche pas à la conduite des individus mais il s'agit de petits morceaux d'information que l'on trouve souvent sur les objets, comme les vêtements, les aliments, ou les produits que nous achetons. Les étiquettes nous aident à identifier un produit, à savoir comment l'utiliser, et même son origine. Les étiquettes peuvent comporter des dessins, des symboles, ou du texte. Elles sont utiles car elles nous permettent de faire des choix éclairés et de mieux comprendre ce que nous achetons. Apprendre à lire les étiquettes est donc important pour faire des achats intelligents et pour être conscients de ce que nous consommons.

Alors, une question pertinente se pose : Pourquoi analyser les techniques employées dans la traduction des étiquettes traduites de l'anglais au français ? Les

étiquettes sont souvent exposées à une audience large et doivent donc être traduites de manière précise pour éviter les malentendus et les erreurs. Il est important de posséder de bonnes compétences linguistiques pour traduire les informations sur les étiquettes alimentaires correctement. Cela signifie qu'il est nécessaire de comprendre parfaitement la langue originale et d'être capable de la traduire avec précision dans la langue cible. Il est donc crucial de suivre les règles en vigueur pour garantir que la traduction respecte les exigences légales et réglementaires. Une traduction incorrecte pourrait avoir de graves conséquences sur la santé des consommateurs et entraîner des sanctions pour l'entreprise qui produit et vend les produits alimentaires. Les étiquettes constituent un moyen de transmettre des informations vitales aux consommateurs. Il faut donc les traduire des manières appropriées et précises pour garantir que les consommateurs reçoivent les informations correctes et cohérentes.

UN SURVOL DE QUELQUES PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Nous trouvons valable la synthèse des diverses définitions de la traduction faite par Jean-René Ladmiral : « ...la traduction produit un texte-cible sémantiquement, stylistiquement, poétiquement, rythmiquement, culturellement, pragmatiquement équivalent au texte-source » (xviii). Pour les procédés de traduction, rappelons que cette notion a été introduite par Vinay et Darbelnet en 1958, dans leur ouvrage, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (revue en 1977). Le terme anglais correspondant est « translation techniques » ou parfois « translation procedures ; » ce sont des solutions particulières appliquées pendant le processus de la traduction (Zhai Yuming 11). En règle générale, il n'y a pas de méthode unique pour traduire un texte, ce qui peut conduire à plusieurs interprétations possibles. Toutefois, il est essentiel de rester fidèle au texte original et au texte traduit en tenant compte de toutes les étapes nécessaires pour réaliser la traduction. Ces deux auteurs (Vinay et Darbelnet) affirment qu'il y a également deux directions dans lesquelles le traducteur peut s'engager : la traduction directe ou littérale, ce qui n'entraîne aucun changement dans l'ordre des mots ; la traduction oblique qui n'est pas littérale. La traduction directe est composée de trois procédés de traduction :

L'emprunt : l'utilisation d'un mot ou d'une expression importée directement de la langue source vers la langue cible (Vinay et Darbelnet 47).

Le calque : un emprunt mais traduit littéralement en langue d'arrivée (Vinay et Darbelnet 6).

La traduction littérale : traduire un texte d'une langue source à une langue cible en préservant l'ordre des mots et les structures grammaticales, tout en restant fidèle au sens du texte original (Vinay et Darbelnet 48).

La traduction oblique, elle, comprend quatre procédés, à savoir :

La transposition : remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une langue qu'au cas particulier de la traduction (Vinay et Darbelnet 50 ; Hélène Chuquet et Michel Paillard 11).

La modulation : une variation dans le message en changeant de point de vue mais sans modifier le sens. Ce procédé s'avère nécessaire pour se conformer au génie de la langue cible (Vinay et Darbelnet 11).

L'équivalence : L'équivalence est employée notamment pour les expressions figées, les exclamations, ou les expressions idiomatiques. Le traducteur doit donc récupérer la situation dans la langue de départ et doit choisir l'expression équivalente adéquate, et qui s'emploie dans la même situation dans la langue d'arrivée (Vinay et Darbelnet 52)

L'adaptation : D'après Vinay et Darbelnet, l'adaptation est une sorte de surtraduction. De même, dans un pays où le figuier est considéré comme une plante nuisible, on adaptera la parabole du figuier en utilisant une autre plante. (52-53).

L'explicitation : définie par Vinay et Darbelnet comme un « procédé qui consiste à introduire dans LA ... des précisions qui restent implicites dans LD ..., mais qui se dégagent du contexte ou de la situation » (9).

L'implication consiste à laisser au contexte ou à la situation le soin de préciser certains détails explicites dans la langue de départ (Vinay et Darbelnet 10). C'est l'opposé de l'explicitation.

L'amplification : cas où la langue d'arrivée emploie plus de mots que la langue de départ pour exprimer la même idée (Vinay et Darbelnet 5).

TYPOLOGIE D'ETIQUETTES

Les différentes catégories d'étiquettes sont utilisées dans un contexte spécifique pour aider les consommateurs à identifier, à comprendre et à utiliser les produits de manière efficace. Il existe de nombreux types d'étiquettes, qui peuvent être classées selon leur matériau, leur forme, et leur utilisation. En raison du cadre restreint prescrit par la revue, nous allons nous limiter aux trois étiquettes qui constituent le corpus de notre analyse.

Les étiquettes de produits cosmétiques

L'étiquette des cosmétiques porte des renseignements destinés au consommateur pour l'aider à utiliser les produits de façon sécuritaire et les coordonnées permettant de joindre le fabricant pour des éclaircissements. Au Canada, tout comme dans d'autres pays du monde, le Règlement sur les cosmétiques (<https://www.canada.ca/fr/sante-canada/services/cosmetiques/etiquetage.html/>), ainsi que la direction générale de la santé des états membres de l'Union européenne en France (Article 2 du règlement cosmétique), exigent que *l'étiquette* d'un cosmétique contienne les informations suivantes : le nom du produit, la liste des ingrédients, les précautions d'emploi, les instructions d'utilisation, le nom et l'adresse du fabricant, et les mentions légales telles que les avertissements et les symboles de sécurité.

Les étiquettes alimentaires

Selon *Codex Alimentarius*, une étiquette alimentaire est l'information affichée sur le produit alimentaire destinée au consommateur (39). Les étiquettes alimentaires offrent des informations aux clients sur la composition des produits tels que la viande,

le poisson ou les fruits et les légumes. D'après Bercy Infos, les règles d'étiquetage des produits alimentaires varient selon le mode de conditionnement des denrées, qu'elles soient emballées ou non. Par exemple, pour les denrées pré-emballées, la liste des ingrédients, la quantité de certains ingrédients, les caractéristiques nutritionnelles, la date limite de consommation et la date de durabilité minimale, entre autres, doivent figurer sur l'emballage (<https://www.economie.gouv.fr/particuliers/etiquette-obligations-alimentaire>). Ces informations nutritionnelles servent à renseigner le consommateur sur la composition des aliments.

Les étiquettes médicales

Au dire de l'internaute, l'étiquette médicale renvoie aux informations qui sont fournies sur l'emballage des médicaments, y compris le nom du médicament, les ingrédients, la dose, les effets, les précautions d'utilisation, et d'autres informations importantes pour aider les consommateurs (<https://www.linternaute.fr/>).

Après avoir fait un rappel sur quelques procédés de traduction et passé en revue les types d'étiquettes relatifs à notre corpus, nous allons maintenant analyser les procédés employés dans la traduction des étiquettes sélectionnées pour cette étude.

ANALYSE DE LA TRADUCTION DES ÉTIQUETTES

Chaque analyse sera précédée d'une présentation du produit.

Au Lait

Au Lait est une gamme de produits de soins pour la peau et comprend des lotions, des crèmes pour les mains et le corps, des savons, entre autres. La marque *Au lait* est fabriquée par la société française renommée "La Maison du Lait." (<https://www.scottishfinesoaps.com>).

Au Lait is a luxurious collection of pamper products for bath and body, each enriched with the goodness of Organic Milk. Each product is beautifully fragranced.

« Au Lait est une somptueuse collection de produits pour le bain et le corps enrichis de tous les bienfaits du lait biologique. Chaque produit dégage l'odeur délicatement parfumée. »

L'expression, *a luxurious collection of pamper products for bath and body*, est traduite par une équivalence : « une somptueuse collection de produits pour le bain et le corps » pour exprimer l'idée de prendre soin de soi. Or, le mot *pamper* qui signifie « soin », a été omis dans la traduction. Nous proposons une traduction complète comme « Au Lait est une somptueuse collection de produits de soins pour le bain et le corps. »

On constate également une transposition : dans l'original, le passif, *Each product is beautifully fragranced*, est traduit en voix active : « Chaque produit dégage l'odeur délicatement parfumée » ; c'est le produit même qui effectue l'action.

Kolestral

Kolestral est un produit de beauté pour les cheveux. C'est un revitalisant qui nourrit et répare les cheveux abîmés. Il renforce les mèches et élimine les frisottis, en redonnant aux cheveux leur brillance et leur douceur naturelles. Ce produit est

fabriqué par Wella Canada, Inc., à Toronto ; une entreprise renommée dans le domaine des soins capillaires. (wellacompany).

You are about to discover the remarkable advantages of Kolestral

«Vous êtes sur le point de découvrir les avantages remarquables de Kolestral. »

La phrase originale est littéralement traduite tout en préservant le sens.

Salt water or pools, by summer's blazing sun or winter's overheated rooms.

« Salée ou dans les piscines, par des séjours prolongés sous les chauds rayons du soleil d'été ou par des maisons surchauffées en hiver. »

Il y a un cas de modulation métonymique, c'est-à-dire, un procédé qui consiste à désigner un objet par un autre terme ou par association (Chuquet et Paillard 215). Dans ce cas, c'est une métonymie du genre le tout : 'maisons,' pour une partie : 'rooms,' (partie) traduit par 'maison' une entité. 'Room' est plus précis, tandis que 'maison' a un sens plus large.

How then, can you keep your hair at its glamorous, gleaming best. ... free from the dull, lifeless look that dryness brings?

« Comment alors en préserver le lustre et le brillant et éviter qu'ils deviennent ternes et sans vie? »

La traduction comprend une omission : le syntagme, *that dryness brings*, qui explique la cause de *dull, lifeless look* n'a pas été traduit, d'où le manque d'exactitude dans le texte français. On peut proposer : « Comment alors en préserver le lustre et le brillant et éviter l'aspect terne et sans vie qu'apporte le séchage (ou causés par le séchage) ? ».

Pour ce qui est du procédé, on en identifie deux cas de transposition: les adjectifs *glamorous* et *gleaming* sont rendus en noms « le lustre et le brillant » ; puis, le syntagme adjectival : *free from...* devient 'éviter qu'ils deviennent...', une construction verbale.

Even if your hair has been neglected or abused you can make it softer, silkier, and most lustrous with regular Wella Kolestral treatments.

« Même si vos cheveux ont été négligés ou abimés vous pouvez les rendre doux et soyeux et leur redonner leur éclat d'antan grâce à des traitements réguliers de Kolestral de Wella. »

...and most lustrous with regular Wella Kolestral treatments est traduit comme « leur redonner leur éclat d'antan grâce à des traitements réguliers de Kolestral de Wella ». La traduction comprend une amplification / un ajout : « leur éclat d'antan grâce à », ce qui explicite la mise en forme des cheveux négligés et abimés.

For over 30 years, this famous professional conditioning cream has been unsurpassed in popularity with leading beauticians.

« Depuis plus de 30 ans, cette fameuse crème revitalisante n'a rien perdu de sa popularité auprès des spécialistes en produits de beauté. »

Le passif du texte de départ (TD) "...cream has been unsurpassed in popularity" (la crème a maintenu sa popularité), est rendu en voix active : "n'a rien perdu de sa popularité" (a conservé toute sa popularité). Cette transposition entraîne une modulation sans aucune perte sémantique.

Wella Kolestral is simple, pleasant to use.

« Kolestrel de Wella est simple et facile d'emploi. »

On constate un manque de fidélité dans le rendement de *pleasant to use* par 'facile d'emploi'. De plus, 'simple et facile' est une construction tautologique, ces deux termes étant des synonymes. Une traduction comme : « Le Wella Kolestrel est simple et agréable à utiliser », serait plus exacte et fidèle. Il y a une transposition : le verbe 'to use', devient un nom, 'emploi'.

Conditions over processed permanents and sunburned, bleached, tinted, or neglected hair.

« Revitalise les cheveux décolorés, brûlés par le soleil, teints, négligés ou trop permanents. »

La phrase originale est traduite littéralement dans la langue cible tout en préservant son sens. Cependant, la traduction ne maintient pas l'ordre de l'énumération des adjectifs du TD.

Guards normal hair against excessive dryness and brittleness.

« Protège les cheveux secs et fragiles. »

Dans l'original, le produit protège les cheveux normaux et sains contre les dommages :

Guards normal hair against excessive dryness and brittleness. Mais la traduction parle de protéger « les cheveux secs et fragiles ». Ce changement de perspective (modulation) aboutit à un contresens, qui ne transmet pas le sens original, car l'original parle de la protection des cheveux normaux. Or, on ne protège pas les cheveux secs et fragiles, déjà abîmés ; par contre, on les traite. Un rendement plus juste et fidèle serait, par exemple : « Protège les cheveux normaux contre le séchage excessif et la fragilité. »

Splenda

Splenda est un édulcorant artificiel sans calorie largement utilisé comme substitut du sucre. Il est fabriqué par une entreprise appelée « Tate & Lyle », située au Royaume-Uni. Splenda est également connu sous le nom générique de « Sucralose. » Il est commercialisé sous forme granulés, de poudre ou de comprimés et est utilisé dans de nombreux produits alimentaires et boissons pour fournir une saveur sucrée sans les calories du sucre. (Toby splenda.com).

No calories sweetener

« Édulcorant sans calorie. »

Une transposition : l'adverbe "no" en anglais devient une préposition, "sans," en français. Cette différence de catégorie grammaticale n'influe pas sur le sens. *It's made from sugar, so it tastes like sugar, it can be used virtually everywhere sugar is used, even in cooking and baking*

« Goûte le sucre parce qu'il provient du sucre. « Il remplace le sucre dans pratiquement toutes ses applications, y compris la cuisson et la confection de pâtisseries. »

C'est une modulation du type cause – conséquence : dans l'original, "It's made from sugar." est la cause du goût sucré : "so it tastes like sugar". Alors que, la traduction privilégie l'ordre de conséquence- cause : « Goûte le sucre » est conséquence de la cause : « parce qu'il provient du sucre. »

Keep some handy for sugar's taste without sugar's calories - anytime, anywhere.

« Conserver partout et toujours à portée de la main pour avoir toute la saveur du sucre sans ses calories. »

On note ici l'inversion, une modification de la structure de la phrase originale, un type de modulation : les termes, *anytime, anywhere*, qui se trouvent à la fin de la phrase originale changent de place dans la traduction comme "Conserver partout et toujours à portée de la main." Cette inversion n'entraîne aucun changement de sens. Parfois l'inversion de certains termes s'avère nécessaire pour respecter la syntaxe ou la logique de la langue cible.

Try SPLEND A in Granular form, too.

Essayer également SPLEND A sous forme de granulé. » C'est une traduction littérale qui respecte le sens de la phrase originale.

It measures just like sugar

« C'est la juste mesure du sucre. » Il s'agit de la transposition : en anglais, *measures*, un verbe, devient un nom, "la mesure," dans la traduction.

And you'll find a great recipe on every box of SPLEND A Granular.*

« De plus, une recette savoureuse figure sur chaque boîte de granulé SPLEND A. »

La traduction emploie l'explicitation : au lieu de « formidable, » l'équivalent de *great*, le mot « savoureuse » est plus approprié et correspond plus au contexte gastronomique puisqu'il s'agit d'une recette.

Sinepres

La pilule *Sinepres*, fabriqué par LEK PHARM & CHEM.CO.DD à Ljubljana, en Slovénie, est utilisée pour plusieurs problèmes de santé tels que l'hypertension, les troubles mentaux, la rétention d'eau, les problèmes cardiaques et hépatiques, les troubles rénaux, ainsi que pour certains troubles de la fonction mentale. (<https://myhealthbox.eu>)

Dihydroergotoxine mesylate, reserpine, hydrochlorothiazide

« Dihydroergotoxine mésilate, réserpine, hydrochlorothiazide »

Ces termes médicaux sont traduits littéralement, conformément au procédé employé pour la traduction des termes scientifiques et techniques. Pour ce genre de traduction, on emploie l'équivalence de transcodage, une équivalence ayant un caractère fixe et permanent, établie hors de texte et de contexte (Amparo H. Albir 110 - 111).

Composition: Each coated tablet contains 0.6 mg of dihydroergotoxine mesylate, 0.1 mg of reserpine and 10 mg of hydrochlorothiazide.

« Composition : Chaque comprimé dragéifié contient 0,6 mg de 0,1 mg de dihydroergotamine mésilate, réserpine et 10 mg d'hydrochlorothiazide. »

Une traduction mot à mot, sans modifier ni l'ordre ni la structure grammaticale de la langue de départ.

ACTION: Dihydroergotoxine mesylate acts both centrally and peripherally.

« ACTION : La dihydroergotoxine mésilate exerce son effet grâce à un mécanisme d'action centrale et périphérique. »

La phrase anglaise est explicitée dans la traduction par l'ajout de « grâce à un mécanisme ». Il s'agit ici d'un cas de l'explicitation par dilution, employée lorsqu'une

idée ou un terme dans une langue a besoin de plus de mots dans l'autre (Vinay et Darbelnet 183). En plus de cette explicitation, il y a aussi, la transposition : dans la langue de départ (LD), « acts both centrally and peripherally », un syntagme adverbial devient un syntagme adjectival, « action centrale et périphérique. »

Reserpine acts as an antihypertensive and a central sedative.

« L'action de la réserpine s'exprime par un effet antihypertensif et sédatif central. »

Une transposition où le syntagme verbal de la langue de départ (LD) *Reserpine acts* devient nominal en langue d'arrivée (LA) : "L'action de la réserpine.

The combination of the active substances in Sinepres produces a uniform and gradual blood pressure reduction without abrupt pressure drops.

« Les principes actifs contenus dans le médicament entraînent une diminution efficace de la pression sanguine élevée. La diminution est uniforme et équilibrée, aucune baisse rapide ne se produisant au début du traitement. »

Le nom du médicament, "Sinepres," est précisé dans l'original mais implicite dans la LA par l'emploi du terme, « médicament », qui est moins précis. On constate aussi une amplification : le rendement français, « La diminution est uniforme et équilibrée, aucune baisse rapide ne se produisant au début du traitement, » est plus détaillée, donc plus explicite que l'original : *a uniform and gradual blood pressure reduction without abrupt pressure drops*. Parfois, l'amplification s'avère nécessaire pour combler une lacune syntaxique (Vinay et Darbelnet 184).

Contraindications: Refractory hypokalemia and severe impairment of liver and kidney function.

« Contreindications : Hypokaliémie réfractaire, maladies graves du foie et des reins. »

« Refractory hypokalemia » est traduit directement comme « Hypokaliémie réfractaire » ; un procédé de l'équivalence de transcodage.

Precautions: Periodic checks of serum potassium levels and potassium-rich diet (fruit, vegetables, cheese, fish) are recommended because prolonged therapy may affect water and electrolyte metabolism. Caution is required in patients prone to depression. Use in pregnant women and nursing mothers is not recommended.

« Précautions d'emploi : Des troubles dans le métabolisme de l'eau et des électrolytes (fruits, légumes, fromage maigre, poisson). Prudence est conseillée chez les malades inclinant aux dépressions. Administration est déconseillée en cas de grossesse et d'allaitement. »

Dans la version française, il y a des coquilles / fautes d'orthographe : le mot "traoubles" est une faute d'orthographe pour "troubles." De même, « métabolisme » au lieu de "métabolisme." À cause de ces erreurs, la traduction aboutit à un contresens et au barbarisme puisque ces mots n'existent pas. On constate également de l'anglicisme dans l'emploi des mots 'Prudence' et 'Administration', qui devraient être précédés d'un article. Nous proposons une traduction complète en utilisant 'la prudence' et 'l'administration'. De plus, il y a des fautes grammaticales : le participe passé « conseillé » au lieu de « conseillée » pour s'accorder avec le mot 'prudence', un nom du genre féminin, de même que « déconseillée » et non pas « déconseillé. »

Warning: Sinepres may affect psychophysical abilities especially when taken with alcohol or central nervous system depressants. The patient must be warned to allow for this effect if he/she intends to drive or to operate machinery during the course of therapy.

« Mises en garde : Le médicament peut affecter les capacités psychophysiques, surtout s'il est pris avec de l'alcool ou des dépresseurs du système nerveux central. Le médecin et le pharmacien doivent avertir les malades de prendre cela en considération en conduisant les véhicules ou manipulant les machines exigeant une concentration non diminuée. »

Le terme "warning" est traduit par son équivalent : "mise en garde" en français. Il y a également la modulation en rendant le passif de l'original, *The patient must be warned*, par l'emploi de la voix active : "Le médecin et le pharmacien doivent avertir." Le texte de départ (TD) met l'accent sur le patient, alors que la traduction le met sur le médecin et le pharmacien. En plus, la traduction explicite ceux qui devraient faire la mise en garde mais le TD ne le dit pas.

Side Effects: Sinepres is well - tolerated by most patients. Side effects typical of each component such as nasal congestion, digestive troubles, dry mouth, dizziness, hypokalemia and depression rarely occur.

« Effets secondaires : Le médicament est généralement bien toléré. Très rarement des effets secondaires connus pour chaque composante sont observés : congestion nasale, troubles gastro-intestinaux, sécheresse de la bouche, vertige, hypokaliémie, états dépressifs. »

Le terme, *side effects* est traduit en français par son équivalent : "effets secondaires." On constate toujours un rendement implicite de sinepres par « le médicament ». De plus, *well-tolerated by most patients* est traduit comme « généralement bien toléré » ; le sens du groupe nominal, *most patients* est saisi par une construction adverbiale, « généralement », une transposition.

CONCLUSION

Après avoir fait une analyse des techniques employées dans la traduction de quelques étiquettes traduites de l'anglais au français, il est clair que ce processus complexe nécessite une attention précise et une compréhension profonde des deux langues impliquées. Rappelons que nous avons examiné plusieurs procédés de traduction, tels que l'emprunt, le calque, la transposition, la traduction littérale, la modulation, l'adaptation, l'explicitation, entre autres. Selon le contexte et le contenu de l'étiquette à traduire, chacun de ces procédés de traduction peut être utilisé. Nous avons constaté que la traduction littérale, bien que souvent utilisée pour préserver la structure grammaticale de la langue source, peut conduire à des traductions incohérentes et incorrectes.

Tout de même, il est pertinent de noter que la traduction d'un texte dévoile plus souvent la connaissance linguistique et la sensibilité littéraire du traducteur. Ainsi, malgré le proverbe italien « Traduttore, Traditore, » qui conçoit la traduction comme une trahison, (c'est-à-dire qu'un traducteur trahit souvent une langue au cours de son

travail), notons que la traduction s'avère un moyen indispensable et authentique d'assurer la compréhension et la communication à l'échelle internationale. L'analyse des techniques employées dans la traduction de quelques étiquettes traduites de l'anglais au français est un processus complexe qui nécessite une combinaison de techniques de traduction adaptées au contenu spécifique de chaque étiquette.

De plus, il est important de choisir la technique appropriée en fonction du contexte et de viser à transmettre fidèlement le sens et l'intention de l'étiquette dans la langue cible. Ce travail nous a permis de mieux comprendre les défis et les techniques impliqués dans la traduction de ces étiquettes. Nous avons constaté un nombre significatif de fautes d'orthographe et de grammaire et auxquelles nous avons proposé des solutions. Ces erreurs de traduction entraînent un contresens.

Enfin, nous avons identifié des cas d'anglicisme dans certaines phrases. La traduction d'étiquettes exige alors une combinaison de compétences linguistiques, culturelles et techniques. Les traducteurs doivent être conscients des contraintes réglementaires, tout en restant fidèles au sens et à l'intention des étiquettes originales. Nous espérons que cette analyse contribuera à une meilleure appréciation du travail complexe des traducteurs d'étiquettes et à une amélioration continue des pratiques de la traduction dans ce domaine.

ŒUVRES CITEES

- Albertini-Guillevic, Lucie, et al. « Enjeux de la traduction : problèmes du traducteur pour rendre la littérarité d'une œuvre. » Argod-Dutard, Françoise (éd.) *Le français et les langues d'Europe : Cinquièmes Rencontres de Liré*. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2011, pp. 359-394.
- Albir, Amparo Hurtado. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier Erudition, 1990.
- Bercy Infos. www.economie.gouv.fr/particuliers/etiquette-obligations-alimentaire le 15 juillet, 2025.
- Chuquet, Hélène, et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Edition révisée. Paris : Orphrys, 1989.
- Commission mixte FAO / OMS. *Codex Alimentarius - Normes alimentaires internationales*, 1995.
- Dictionnaire de l'Académie française, 9^e édition*. www.dictionnaire-academie.fr
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire: Théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.
- Larousse. *Dictionnaire cd-rom bilingue: English French/Français Anglais, Cederom*. Paris : Larousse, 1995.
- Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2010.
- Le Règlement sur les cosmétiques. www.canada.ca/fr/sante-canada/services/cosmetiques/etiquetage.html.
- L'internaute, étiquette électronique. *Dictionnaire français*. www.linternaute.fr/ le 16 mai 2025.

- Littre, Émile. *Dictionnaire de la langue française*. Paris : L. Hachette, version électronique créée par François Gannaz. Consulté sur Internet : <http://www.littre.org> le 16 mai 2025.
- Union européenne en France. « Article 2 du règlement cosmétique. » data.europa.eu/eli/reg/2009/1223/oj le 15 mai 2025
- Vinay, Jean Paul, et John Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1977.
- Yuming, Zhai. « Reconnaissance des procédés de traduction sous-phrastiques : des ressources aux validations. » Thèse de doctorat de l'Université Paris-Saclay préparée à l'Université Paris-Sud, 2019.